

Toponimia de Ticapampa

ANA ARIAS TORRE

Departamento Académico de Lingüística

La toponimia es un estudio de carácter social, que parte del registro de nombres de lugar que hayan recibido una o más denominaciones por parte del hombre, durante su periodo de poblamiento en grandes civilizaciones, tal inventario pasa por el análisis lingüístico de sus formas. Debido a su carácter social es considerada como un caudal de datos culturales, si nos referimos a los aportes etnolingüísticos que da luz. En la lingüística, la toponimia desempeña un papel importante para el estudio sincrónico y diacrónico de las lenguas nativas, actuales o extintas, que se desarrollan o se han desarrollado en un territorio. Además, es una fuente de información léxica directa porque los topónimos en su forma son testigos del cambio lingüístico que opera en una determinada lengua. Así los estudios toponímicos se apoyan básicamente, en la lingüística, para hacer un análisis de las formas léxicas, identificar los procesos lingüísticos involucrados en la formación de topónimos y para dar una descripción de los elementos constituyentes en las estructuras toponímicas.

«Jorge Puccinelli Converso»

Antes de dar algunos alcances de nuestro estudio, cabe mencionar que, Ticapampa¹ es un pueblo de tradición minera, de geografía muy accidentada, de profundidad variable, con una vegetación silvestre, gramínea, arbustiva y herbácea.

Este estudio² se inicia con el recojo de un *corpus* toponímico representativo del lugar formado por ciento cincuenta y uno nombres, con el objetivo principal de describir los procesos lingüísticos operados en la formación de los nombres de lugar y; en consecuencia, confirmar la presencia de grupos lingüísticos que ocuparon esta área demográfica. Asimismo, registrar geográficamente la toponimia recogida y remarcar la importancia de la geografía lingüística y de la etnolingüística en esta clase de trabajo.

¹ Es uno de los diez distritos que comprende la Provincia de Recuay en el Departamento de Ancash, con una altitud de 3000 a 4000 msnm.

² El presente artículo presenta las conclusiones derivadas de la tesis del mismo nombre.

Los procesos registrados en el corpus son de naturaleza fonológica³, morfológica y sintáctica. A continuación presentamos nuestras conclusiones acompañadas de algunos ejemplos representativos:

1. En el nivel fonológico, la *asimilación⁴ progresiva y regresiva* que experimentan las vocales altas: /i, u/ frente a un segmento postalveolar o su variante fricativa sonora [ɣ], que se muestra en la transcripción castellana de los nombres quechuas, en el *cuadro 1 y 2*.

CUADRO I
ASIMILACIÓN PROGRESIVA

(1) /pišqu wayin/	[pišɣo wayin] (THQA)	(6) /quĭa raqra/	[qoĭa řayra]
(2) /qiru quĕa/	[qεro qoĕa]	(7) /quĭpa ruri/	[qoĭpa uri]
(3) /qinwayuq/	[qεnuwa -yɔχ] ⁵	(8) /hiquš/	[hεɣo-š]
(4) /qumpayna/	[qɔmpe: -na]	(9) /qĭlay hirka/	[qεĭe: hirka]
(5) /quyĭur/	[qɔyĭur]	(10) /anqaq/	[aNɣa-χ] ⁶

CUADRO 2
ASIMILACIÓN REGRESIVA

(1) /puqraq/	[poɣra-χ]	(5) /ĕiĕia/	[εεɣĭa]
(2) /kunkas punta/	[kuŋka-š punta] ⁷ (THQC)	(6) /mašrauuq/	[mašraɔɣɔ]
(3) /wawyanqa/	[wawya-Nɣa]	(7) /uqupampa/	[ɔɣɔ pampa] ⁸
(4) /qinuwayuq	[qεnuwa-yɔχ]	(8) /unqayuq ruri/	[ɔNɣayɔχfuri]>[ɔNɣayɔo uri]

³ No presentamos las reglas que explican estos procesos para no extendernos en este aspecto, particularmente.

⁴ Proceso básico de todo cambio fonológico, consiste en el cambio de rasgos que experimentan fonemas cercanos.

⁵ Se usa el símbolo [χ] para representar a la variante postalveolar fricativa sorda.

⁶ El símbolo [ɣ] representa a la variante fricativa postalveolar sonora.

⁷ Topónimo híbrido quechua-castellano (THQC, topónimo híbrido quechua aru (THQA).

⁸ Ocopampa, nombre anterior del pueblo joven Santa Gertrudis.

Las vocales y consonantes pueden adquirir rasgos articulatorios propios de otros segmentos, en los ejemplos mostrados, las vocales altas asimilan los rasgos articulatorios de la consonante oclusiva post velar /q/ y de sus variantes, la fricativa postvelar sorda [χ] y la fricativa postvelar sonora [ɣ], que aparecen después de vocal. La abertura vocálica ocurre en dos posiciones⁹:

1. Cuando la vocal alta antecede a /q/.
2. Cuando la vocal alta sigue a este segmento, esta posición es tratada en la asimilación progresiva.

En (3) y (8) la consonante nasal dentoalveolar adquiere rasgos articulatorios del mismo elemento oclusivo postvelar /q/, cuando precede a este segmento. En el caso (7) y (8) registramos el cambio inicial de u > [ɔ] por influencia de /q/, posteriormente, el debilitamiento y pérdida de la postvelar por influencia del contexto, en final de palabra, manteniéndose vigente la vocal con timbre bajo, como huella de que existió un segmento postvelar.

Los cambios, i > ε, u > ɔ producidos por la presencia de /q/ se mantienen inalterables ante la presencia de sus variantes [χ, ɣ], éstas no permiten que las vocales recuperen su timbre alto.

/n/ > [N] _/q/

Las vocales /i, u/ se realizan como tal, conservando su timbre alto en todo ambiente no cercano a la consonante postvelar /q/, como demuestran los ejemplos. La postvelar /q/ mantiene su rasgo de oclusiva sorda en todo ambiente que no siga a un segmento nasal, en ambiente prevocálico (interior de palabra) o en final de palabra, estos cambios son descritos en el proceso de debilitamiento que sufre el segmento postvelar.

El debilitamiento, con la espirantización de la oclusiva postvelar /q/, registrado en el *cuadro 3*; la sonorización de las oclusivas /t, k/¹⁰ en el *cuadro 5* y /q/ en posición intervocálica, en el *cuadro 4*; y la aspiración de la fricativa alveolar /s/ en posición (# _), posteriormente la expansión del cambio en posición (V _V) en el *cuadro 6*.

⁹ Parker, en 1976, reconoce estos dos ambientes de apertura vocálica.

¹⁰ Cambio inicial que se expandió en esta variedad por contacto con el castellano.

CUADRO 3
EN POSICIÓN IMPLOSIVA

(1) /puqraq/	[pɔʔraq]	(6) /siq̄a/	[ɕeʔia]
(2) /anqaq/	[aŋʔa-χ]	(6) /luyaq luyaq/	[luya-χ luya-χ]
(3) /qayaq/	[qaya-χ]	(7) /čuriyaq/	[čuriya:χ]
(4) /qinwayuq/	[qɛnwa-yɔχ]	(8) /wačaqpampa/	[wača-χpampa]
(5) /rampaq/	[ampa-χ]	(10) /unqayoq ruri/	[ɔŋʔa-yɔχ uri] > [ɔŋʔa-yɔθ uri]

En su realización la consonante oclusiva postvelar, en posición final de palabra se fricativiza, convirtiéndose en una consonante fricativa postvelar sorda [χ] y en final de sílaba, siempre que no esté seguida de una consonante sonora (r o ll). En el cuadro 4, sólo el caso 5) muestra cómo la fricativa postvelar sorda termina desapareciendo en esta posición. Proponemos la siguiente regla:

CUADRO 4
EN AMBIENTE VOCÁLICO

(1) /quɔaraqra/	[qɔ̄a aʔra] /V_r(C)	(5) /unqayuqruri/	[ɔŋʔa-yɔχ uri] [ɔŋʔayɔθ uri]	/n_V
(2) /waqraqaqa/	[waʔra qaʔa] /V_r(C)	(6) /pišqu wayin/ ¹¹	[pišʔɔwayi]	/_V
(3) /anqaq/	[aŋʔa-χ] /C_V	(7) /waquru quča/	[waʔɔ-ru qɔča]	/V_V
(4) /mašra uqu/	[mašraɔʔɔ] /V_V	(8) /ɕeq̄a/	[ɕeʔia]	/V_ll (V)

Los topónimos muestran que la postvelar sorda /q/ se convierte en una fricativa postvelar sonora [ʔ]¹², en contexto prevocálico, en interior de palabra y cuando le sigue una consonante sonora (lateral palatal, vibrante simple, o cuando sigue a una consonante nasal) o se convierte en una fricativa postvelar sorda [χ], en posición final de palabra. Gary Parker señala que este proceso es característico de las variedades de las provincias del Callejón de Huailas. Sin embargo, registramos a /q/ sonorizada tras vocal y seguida de consonantes (r o ll), a través, de estos ejemplos demostramos que en el habla de Recuay se puede encontrar la forma

¹¹ Topónimo híbrido quechua-aru (THQA).

¹² Símbolo usado por Cerrón Palomino. Para el mismo símbolo Parker emplea [g] y [x] para su variante sorda.

sonorizada de /q/. Cerrón Palomino reconoce la sonorización de la oclusiva postalvelar como una vibrantización y lo explica en su *Lingüística Quechua*.

CUADRO 5
SONORIZACIÓN¹³

(1)	kaša pukru	>	kaša øukru	
(2)	uqpa pukru	~	uqpa øukru	
(3)	kuntur wayin	~	kondor wayin	(THQA)
(4)	tranka	>	tranga	(TC)

Proceso influenciado mucho por el castellano, en el caso (1), la oclusiva bilabial /p/ desaparece en posición inicial de palabra, no registrándose el paso de p > b. En el caso (2) parece ser un proceso reciente, en el uso la forma conservadora alterna con la forma eliminada, como en el ejemplo (2) la oclusiva bilabial desaparece en posición inicial de palabra, pero interior de frase. En (3) ocurre la sonorización de *t > d, en muchos casos, influenciado por el castellano. En el ejemplo (4), /k/ experimenta una sonorización convirtiéndose a /g/.

CUADRO 6
ASPIRACIÓN DE S

(1)	Rahupunta	<	rasupunta (THQC)
(2)	Hincis pampa	<	sincis pampa
(3)	Hupay	<	supay
(4)	Pukarahu	<	pukarasu
(5)	Kondorwayin	<	kondor waoin < kuntur wahin < kuntur wasin (THQA)
(6)	Pišqu wayin	<	pišqu waoin < pišqu wahin < pišqu wasin (THQA)

La aspiración de */s/ es un cambio anterior que afectó al Quechua Central y sigue vigente en esta variedad. En los ejemplos (2) y (3), el cambio se encuentra en un estado inicial, en el que */s/ > /h/ / #_ expandiéndose después en ambiente (V_V), como en los ejemplos (1), (4), (5) y (6). El cambio se profundiza en (5) y (6), provocando la caída de la /h/ intervocálica, derivada del cambio inicial de aspiración, este proceso es observado en las provincias del Callejón de Huaylas, Bolognesi, Aija y en el sur de Huari.

¹³ Consiste en la adquisición del rasgo de sonoridad por parte de un fonema sordo, en contacto con un segmento sonoro: generalmente, seguido o precedido por una vocal o consonante sonora.

La supresión¹⁴, con la elisión de /h/ en posición (V_V), la elisión de vocal en final de palabra y la elisión de fonema en límite morfémico.

CUADRO 7
ELISIÓN DE FONEMA EN LÍMITE MORFÉMICO

- | | |
|----------------------------------|--|
| (1) tupuk hirka > tupuk irka | (4) kaša alameda ~ kaša olameda (THQC) |
| (2) siñaqa hirka > siñagas oirka | (5) ičik kurus ~ ičik urus |
| (3) waka hirka ~ waka oirka | |

En (1) y (2) se pierde la fricativa glotal /h/, derivada del proceso inicial de aspiración, la fricativa alveolar /s/, en posición inicial de palabra, cuando sigue a una consonante sorda o a una vocal del primer compuesto.

El ejemplo (2) muestra la caída de la consonante fricativa glotal en posición inicial de palabra, precedida por una fricativa palatal sorda u oclusiva velar sorda final del primer compuesto, aunque muchas veces en el uso se observa la resistencia a la caída de la consonante.

En (4) y (5) se observa la caída de la vocal o consonante inicial del segundo compuesto, debido a que el primer compuesto termina en la misma vocal o consonante, con la que empieza el segundo. En la cadena hablada, se observa que la elisión de fonemas ocurre sistemáticamente cuando no están separadas por una pausa.

Biblioteca de Letras

«Jorge Puccinelli Converso»

CUADRO 8

ELISIÓN DE VOCAL

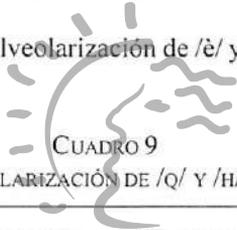
(1) cuyan	<	cuya -no	<	* cuya -na
(2) kışwar pacan	<	kışwar paca -no	<	* kışwar paca -ni
(3) pişqu wayin	<	pişqu wayi -no	<	* pişqu wayi -ni
(4) kundor wayin	<	kundor wayi -no	<	* kuntur wayi -ni
(5) pacan posada	<	pacano posada	<	* paca -ni posada (THQA C)
(6) wacaw n tsaka	<	wacaw -no tsaka	<	* wacaw -ni tsaka
(7) rikanan hirka	<	rikana -no hirka	<	* rikana -ni hirka
(8) isku pacan	<	isku paca -no	<	* isku paca -ni

¹⁴ Proceso que produce la pérdida de una consonante o vocal en posición inicial de palabra.

Consiste en la pérdida de la vocal del sufijo, en posición final de palabra, ocupando la vocal elidida una posición postónica en la palabra, por ello se observa que los nombres que presentan este supuesto morfema derivativo tienen un acento agudo y no grave, como debería ser en el quechua. Las vocales forman parte de sufijos nominalizadores como {-na} en (1) y del sufijo derivativo aru {-ni} el resto de ejemplos, sufijo del que hablaremos especialmente en el análisis morfológico.

Primeramente, hemos considerado posible que el sufijo presente en los topónimos del *cuadro 7* provenga del quechua, como sufijo flexivo, marcador de tercera persona, en raíces nominales quechuas, a excepción del primer caso; o sean procedentes del aru, como sufijo de derivación nominal presente frecuentemente en la formación de nombres toponímicos. No se ha descartado esta última posibilidad, porque, históricamente parte del área que comprende el QI, estuvo ocupado por grupos de habla aru

La sustitución, con la alveolarización de /è/ y la monoptongación de /ay, iy, aw/.


 CUADRO 9
 VELARIZACIÓN DE /Q/ Y /H/

-
- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| (1) raçaq pampa > raçak pampa | (3) qumpayna ~ kompayma |
| (2) paçaq pampa > paçak pampa | (4) xincis pampa ~ xincis pampa |
-

«Jorge Puccinelli Converso»

Es un cambio, más bien externo, registrado en la población bilingüe y castellanohablante, este proceso motiva el cambio del fonema oclusivo postvelar y fricativo glotal por una oclusiva y fricativa velar sorda respectivamente. Se observa el uso variable de la forma velarizada del fonema frente a la forma conservadora, este cambio tiene nivel fonémico cuando se confunde con los fonemas del castellano. En los ejemplos (1) y (2) el cambio ha finalizado mientras que en el resto recién se inicia el cambio porque se registra una alternancia .

CUADRO 10
LA MONOPTONGACIÓN

-
- | | |
|-------------------|------------------------------------|
| (1) /wayçaw isku/ | [we:çò: isku] |
| (2) /sala maçay/ | [sala maçe:] ~ [sala maçeo] (THCQ) |
| (3) /èawpis/ | [èò:pis] |

(4)	/wanka pituy/	[waŋka piti:] ~ [waŋka pitio]
(5)	/purway punta/	[purwe: punta] (THQC)
(6)	/hupay punta/	[hupe: punta] (THQC)
(7)	/maçay kança/	[maçe: kança]
(8)	/quyïur/	[qoyïur]

Es un cambio interno que consiste en la reducción vocálica, que experimenta un diptongo al convertirse en monoptongo, con este proceso se forman las vocales largas de abertura media. En el comportamiento vocálico de la variedad Ancash, de algunas zonas del Callejón de Huailas, se observa el proceso de monoptongación que produce un acortamiento vocálico de determinadas secuencias: ay, aw y uy. El sistema vocálico acorta estas secuencias, dándoles un rasgo adicional de cantidad, probablemente, para equilibrar la pérdida de las secuencias vocálicas y no hacer drástico el cambio, convirtiendo los diptongos en vocales medias largas (e:, o:, i:); estas vocales sufren un acortamiento variable, en posición final de frase y cuando se encuentran en sílaba trabada; esto muestra, probablemente, la tendencia del sistema a la eliminación del rasgo de cantidad en las vocales derivadas del proceso de monoptongación, el diptongo /uy/ se acorta sólo en posición final de frase, cuando sigue a un segmento posvelar. Además, con la monoptongación el sistema cubre la ausencia de vocales medias, formando cinco vocales breves y largas, demostrando que los topónimos son formas que sufren cambios constantes y no son necesariamente formas congeladas.

Biblioteca de Letras

«Jorge Puccinelli Converso»

CUADRO 11
ALVEOLARIZACIÓN DE /ĕ/

(1)	pacu yaku	<	paçu yaku
(2)	caki qoça	<	çaki qoça
(3)	waçawno caka	<	waçawni çaka

El segmento africado palatal sufre un cambio en su estructura articulatoria, con una adelantamiento a la posición dentoalveolar. Cambio propio de esta variedad y en posición inicial de sílaba y palabra.

La fusión, con la despalatalización de /ñ/¹⁵ y /š/.

¹⁵ Cambio muy antiguo en el quechua de esta variedad.

CUADRO 12
LA DESPALATALIZACIÓN DE /š/

(1)	anas kanča	<	aña-š kanča				
(2)	hincis pampa	<	hinci-š pampa				
(3)	čawpis	<	čawpi-š				
(4)	tawlis pampa	<	tawli-š pampa				
(5)	mašra oqo	<	mašra oqos	<	mašra oqoš	<	mašra oqošqa
(6)	oqo pampa	<	oqos pampa	<	oqoš pampa	<	oqošqa pampa

Es un cambio interno que consiste en el adelantamiento, a una posición alveolar, de la africada palatal sorda /š/ que, en estos ejemplos, representa al antiguo morfema adjetivador de nombres *šqa > š. En los ejemplos (5) y (6), este morfema evoluciona a tal punto que termina por desaparecer. Además, en el ejemplo (1) se observa un cambio anterior en el quechua, la despalatalización de /ñ/, este cambio es irregular porque no afecta a todas las provincias en las que se ha completado el cambio, como sí en las provincias del Callejón de Huaylas.

2. En el nivel morfológico, el proceso de nominalización verbal con el uso del sufijo derivativo: el agentivo -q, el infinitivo -y, el nominalizador -na, el participio aru -ta y el participio imperfectivo -nqa (ver cuadro 13) y la derivación nominal, con el uso del sufijo adjetivador -sh, el posesivo -yuq, el derivativo aru -ni y el sufijo locativo -pi (ver cuadro 14). Dentro del proceso de lexicalización, también se observa el proceso de construcción de nombres: por sintaxis (adjetivo + sustantivo) y por composición.¹⁶ (sustantivo +sustantivo), cuadros 23, 24 y cuadro 25, respectivamente.

CUADRO 13:
NOMINALIZACIÓN VERBAL: R.V + {-Q}

(1)	awa-	‘Tejer’.
	awa - q	‘Lugar del tejedor, lugar donde se teje’.
(2)	anqa-	‘Salado, salar’.
	anqa - q	‘El que sala, lugar donde se sala’. ¹⁷

¹⁶ La composición es un proceso de formación de palabras o unidades semánticas, a partir de la unión de elementos léxicos de uso independiente en la lengua.

¹⁷ Es posible que se haya producido un cambio de significado motivado por su característica geográfica porque la zona presenta piedras y restos de diseminados de cal parecidos a una zona de extracción salina.

- | | | |
|-----|--------------------------|--|
| (3) | qaya- | 'Llamar'. |
| | qaya - q | 'Llamador, lugar del que llama a grandes voces'. |
| (4) | churi -yaa ¹⁸ | 'Volverse infértil, improductivo'. |
| | churi -yaa -q | 'Lugar de tierra infértil'. 'Tierra estéril' |
| (5) | luya - | 'Blanco'. Probablemente esta raíz indique una acción o estado, además de su función adjetival. |
| | luya -q luya -q | 'El que blanquea', 'Cerro que blanquea a la zona por el esparcimiento de cal'. |

El morfema nominalizador de verbos {-q}, unido a una raíz verbal, asigna una función agentiva a los topónimos formados por raíces verbales, es decir, estos nombres van a designar el lugar del que ejecuta la acción mencionada por la raíz o el lugar que ejecuta la acción. En el ejemplo (4), se observa la presencia de dos sufijos, un nominalizador de verbos -yaa y el otro, un derivador de nombres -q. En este caso, la raíz nominal 'churi' se convierte en un verbo intransitivo que denota lo que refiere la raíz. Así, churi-yaa significaría 'volverse varón' que ubicándolo en el contexto geográfico sería 'volverse estéril'. Esta raíz está acompañada por el sufijo agentivo -q, nominaliza el tema verbal, asignando una función nominal a la raíz.

CUADRO 14
NOMINALIZACIÓN VERBAL: R.V + {-Y}

- | | | |
|-----|--------------|---|
| (1) | Purwa-y | 'Juntar'. |
| | Purway punta | 'Cumbre donde se reúne el ganado'. (THQC) |
| (2) | Mismi- | 'Filtrarse (el agua), fenojarse (la tierra); extenderse (el fuego o incendio).' |
| | Mismi- y | 'Lugar de filtraciones', 'Quebrada adecuado para hacer fuego'. |

El infinitivo {-y} morfema de nominalización verbal aparece siempre unido a una raíz verbal. La acción verbal que expresa es abstracta, porque no indica ni tiempo ni aspecto, derivando siempre en sustantivos abstractos.

CUADRO 15
NOMINALIZACIÓN VERBAL: R.V + {-na}

- | | | |
|-----|-----------|--|
| (1) | qompay- | Tirar, arrojar'. |
| | qompay-na | 'Lugar de tiro, de pase de objetos de una orilla a la otra'. |

¹⁸ Parker lo llama sufijo transformativo. En Parker, 1976: pp. 138,139.

(2)	kanka- kanka -na	'Asar'. 'Asadero, probablemente, por ser una zona donde se escuchan truenos'.
(3)	churay chura -na	'Poner, colocar'. 'Lugar donde se guarda algo' ¹⁹ , 'Almacén'.
(4)	wiskur wiskur wacha -na -n	'Gallinazo de cabeza negra' ²⁰ 'Con nidos de huiscur', 'Cerro con nidos de huiscur'.
(5)	chuyay chuya -n, <çuya -na	'Aclarar'. 'Ponerse claro'. 'Aclarador, limpiador'. 'Pueblo que aclara un extensa zona minera, probablemente, por la presencia de una río'.
(6)	gallo gallo canta -na -n	'Especie de ave parecida al gallinazo'. (THCQA) 'Con parajes de gallinazo', 'Cerro con parajes de gallinazos'.

En la mayoría de los casos el concretizador -na nominaliza la raíz verbal, asignándole al topónimo que lleva este sufijo una idea más concreta e indica un lugar caracterizado por la acción que expresa la raíz verbal. En (4) el morfema -na adquiere la función de participio potencial, indicando la realización futura de una acción. En el caso (5) la vocal del sufijo cayó en final de palabra por el proceso de debilitamiento que sufren en algunos casos las vocales, el sufijo parece haberse lexicalizado, dando referencia locativa.

- CUADRO 16
NOMINALIZACIÓN VERBAL: R.V + {-ta}

(1)	Hoya -y- Hoye: -ta punta	'Hacer hoyas', 'Formarse hoyas'. (THCQA) 'Cumbre de hoyadas'.
(2)	Qara- Qara -ta pampa	'Piel, corteza', 'Pelar'. (THQA) 'Llanura pelada, pobre (sin vegetación, ni pasto)'

El sufijo aru -ta funciona como un nominalizador de verbos, adherido a estas raíces indica una acción o estado en sentido abstracto, se puede identificar como un sufijo participial en la frase verbal, denotando la acción como un hecho realizado. Hasta ahora, sólo acompaña al elemento modificativo de la frase nominal. En el caso (2), aparece con una raíz ambivalente que puede actuar como tema nominal o tema verbal, su función estará determinada por el sufijo; mientras que, en (1) observamos una raíz derivada de procedencia castellana, acompañada de este sufijo denota una acción concluida.

¹⁹ Registrado así, por Fray Domingo de Santo Tomás, en el *Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú*. 1560.

²⁰ En Parker y Chávez. Lima. 1976.

CUADRO 17
NOMINALIZACIÓN VERBAL: RV + -nqa:

-
- (1) krus mata -nqa 'Cruz donde cazan animales' (THCQ).
-

El sufijo -nqa unido a una raíz verbal indica una acción posible o que ya ha empezado. En el siguiente ejemplo, el sufijo acompaña al elemento nuclear de la frase nominal, un tema verbal castellano.

CUADRO 18
DERIVACIÓN NOMINAL: R.N + {-yoq}

-
- (1) Qenwa- 'Variedad de árbol'.
Qenwa -yoq 'Ccon quenua', 'Lugar que tiene quenua'.
- (2) Onqa- 'De origen dudoso. Probablemente, se refiere a una variedad de planta'.
Onqa -yo ruri 'Quebrada con onca'.
-

El sufijo derivador de nombres -yoq, se añade a una raíz nominal para señalar al poseedor de lo que expresa la raíz, este sufijo aparece ya fusionado, proveniente de un verbo desaparecido y un sufijo marcador de agente, porque refiere una oración 'lugar o ente que tiene algo'. El derivativo yuq aparece inmediatamente después del elemento nuclear, en el ejemplo (2) acompaña al elemento modificativo de la frase nominal. Siempre va a caracterizar el lugar con la presencia de algo (vegetal o animal).

CUADRO 19
DERIVACIÓN NOMINAL: R.N + sh

-
- (1) chawpi 'Centro, punto medio'.
chawpi -s 'Con punto medio', 'Quebrada ubicada entre dos comunidades'.
- (2) hinchí 'Fuerte'.
hinchí -s pampa 'Llanura con superficies duras, macizas'.
- (3) hiqú 'Especie de planta espinosa'.
hiqú -sh 'Con jeco o jecosh, 'Cerro de jecosh''.
-

Por la descripción geográfica y la estructura del topónimo puede estar relacionado con el verbo hiqay 'caerse', pero es necesario hacer un estudio detallado posteriormente.

- (4) kuru > øuru 'Gusano'²¹.
 ichik øuru -sh 'Con pequeños gusanos', 'Laguna con pequeños gusanos'.
- (5) llama 'Ganado camélido'.
 llama -sh kanëa 'Corral con llamas', 'Lugar donde se crían llamas'.
- (6) uru 'Pequeño'.
 uru -sh qucha 'Laguna empequeñecida'.
- (7) qarwa 'Verde amarillento'.
 qarwa -sh ruri 'Quebrada con pastos maduros'.
- (8) tawlli- 'Tipo de legumbre, muy parecido al chocho'.
 tawlli -sh kancha 'Estancia con taulli, donde abunda el taulli'.

El morfema derivativo -sh puede aparecer en la formación de temas verbales y nominales. En la toponimia de Ticapampa es frecuente la presencia del sufijo -sh en raíces nominales, designando diferentes especies de vegetales. Añadido a una raíz nominal funciona como un elemento adjetivador dentro de la frase, caracterizando el lugar por la presencia particular de algo. Mayormente, acompaña al elemento modificativo de la frase nominal. Este morfema proviene de la partícula *-šqa > -ša > -š > s > ø; que termina por desaparecer en algunos casos.

Se puede decir que las formas (1) y (2) presentan la forma castellanizada del morfema, el resto de los ejemplos poseen la forma quechua.

CUADRO 20

- | | | |
|--------------|-------------------|-----------|
| (1) pinkacha | (5) yaru -sh | (9) rawka |
| (2) chipta | (6) ñuñiwa | |
| (3) tumshu | (7) taptá -sh | |
| (4) poqra -q | (8) onga -yo ruri | |

Según la información recogida, a través, de los informantes, los ejemplos (2), (3), (5) y (7) aluden a tipos de plantas silvestres propias del lugar, algunas conocidas por sus propiedades curativas; el ejemplo (7) hace referencia al nombre común de una ave típica de la zona..

CUADRO 21

DERIVACIÓN NOMINAL: R.N + {-pi}

- (1) ukru- 'Hoyo'.
 ukru -pi 'En los hoyos', 'Llanura de hoyos', 'Lugar de hondonadas'.

²¹ Significado recogido en *Vocabulario poliglota incaico* y en *Diccionario Ancash Huaylas* de Parker y Chávez.

El sufijo de flexión de caso, el locativo $-pi^{22}$, presente en el PQ y frecuente en las variedades del QII, aparece en la variedad quechua Ancash Huaylas que posee un sufijo de igual función: $-chaw$. Generalmente, los sufijos de caso tienen la función de marcar la relación que existe entre el sujeto y el verbo, específicamente este sufijo da referencia de lugar.

CUADRO 22
DERIVACIÓN NOMINAL: R.N + {-ni}

(1)	isku pacha- isku pacha -n	'Pendiente de cal'. (THQA) 'Con pendientes de cal', 'Cerro que tiene pendientes de cal'.
(2)	kondor wa yi- kondor wayi -n	'Casa del cóndor'. (THQA) 'Con parajes de cóndor', 'Cerro con parajes de cóndor'.
(3)	kishwar pacha- kishwar pacha -n	'Pendiente del quishuar (especie de planta)'. (THQA) 'Con pendientes de quishuar', 'Cerro con pendientes de quishuar'.
(4)	pacha- posada pacha -n posada	'Posada, descanso de pendiente'. (THQA C) 'Descanso con pendiente'.
(5)	rikana- hirk rikana -n hirka	'Cerro mirador, cerro donde se ven las estrellas'. (THQA) 'Cerro con mirador'.
(6)	wachaw- tsaka wacho -n tsaka	'Puente de huachón (especie de planta)'. (THQA) 'Puente que tiene huachón o hecho de huachón'.
(7)	pishqo wayi pishqo wayi -n	'Casa del pishco'. (THQA) 'Lugar que tiene estancias de pishco'.

Considerando que parte del área geográfica de la variedad QI fue alcanzada por la expansión de la familia lingüística aru, según investigaciones lingüístico-históricas²³, postulamos la existencia del derivativo $-ni$, como un morfema que evidencia el contacto quechua aru, observable en la toponimia de Ticapampa. Por otro lado, la variedad QI posee un sufijo de flexión nominal $\{-n\}$ marcador de tercera persona, que se agrega a la raíz cuando acaba en vocal corta. Pero este morfema de flexión no corresponde a un proceso de derivación nominal.

El sufijo aru $-ni$, marca el sujeto poseedor de lo que denota la raíz nominal, siempre va a aparecer después de la raíz nominal a la cual deriva. Este sufijo

²² Parker refiere a la presencia de este sufijo como modismos, adaptados en esta variedad, producto de temas derivados de manera irregular. En Parker, 1976, pp.84.

²³ Según el mapa de las lenguas andinas a principios del s. IX, en el que la familia lingüística aru ocupó parte la Costa, el Centro y el Sur del Perú. Cerrón Palomino y otros, 1983.

²⁴ En los casos 5) y 10) los sustantivos ocupan la posición de elementos adjetivados, modificando el núcleo que es el adverbio 'ruri', cambiando función éste; en el caso 10), se observa el uso de nombres patronímicos vinculados con el lugar por relaciones de pertenencia o posesión.

puede aparecer acompañando a un elemento nuclear o a un elemento modificativo. Morfológicamente es más o menos equivalente al derivativo quechua -yoq, aparece acompañando al elemento nuclear de la frase nominal y, en otros casos, al elemento modificativo. La posición final de palabra (en posición postónica) obliga a la caída de la vocal del morfema, éste aparece en todos los casos sin vocal.

CUADRO 23
 PROCESO DE LEXICALIZACIÓN
 CONSTRUCCIÓN POR SINTAXIS

(1) Ismu Cancha	(7) Puca Rajo Punta
(2) Ichic Marca	(8) Ichic Huishca
(3) Hatun Pampa	(9) Ichic Urush
(4) Hatun Huishca	(10) Hatun Pucru
(5) Quenua Ruri (THQC)	(10) Torre Ruri (THCQ)

Estos compuestos se puede observar la lexicalización como un proceso que ocurre en el nivel morfosintáctico, se inicia con la unión de unidades morfofuncionales a una base léxica para la formación de una unidad léxico-semántica. En la toponimia de Ticapampa, se observa la formación de nombres, a partir de la unión de unidades independientes, en las que una de ellas es un adjetivo y tiene la función de modificar el núcleo de la frase; el núcleo lo constituye un sustantivo, que ocupa siempre la posición final del compuesto, (a excepción de los casos) (5) y (10). Generalmente, se les reconoce porque las unidades de los compuestos no se encuentran gráficamente unidas. La frase nominal está constituida por:

$$\begin{aligned}
 \text{FN} &= \{ \text{F. ADJ} \{ \text{Adj} \} + \text{N. Frasal} \{ \text{Sust.} \} \} \\
 &\quad \{ \text{F. ATrib.} \{ \text{Sust.} + \text{Sus.} \} + \text{N. Frasal} \{ \text{Sust.} \} \}
 \end{aligned}$$

El orden de los elementos constituyentes es rígido de acuerdo a la tipología SOV del quechua.

CUADRO 24

(1) Monte Bello	(5) Alto Perú
(2) Buenos Aires	(6) San Lorenzo
(3) Planta Nueva	(7) Carmen Alto
(4) Santo Domingo de Compina	(8) Santo Domingo de Jinchis

En este cuadro observamos otro caso de formación de nombres, en que los compuestos no se llegan a unir gráficamente, pero sí léxico-semánticamente. Bajo este proceso observamos la formación de frases con una estructura:

FN: {Modificador + Núcleo}
 { Núcleo + Modificador}

Los ejemplos (4), (6) y (8) constituyen nombres de personajes religiosos llegados con la Conquista, en otros casos, muestran una construcción nominal peculiar del periodo Colonial, caracterizada por anteceder al nombre o núcleo el adjetivo 'santo'; connotando los nombres de personajes y lugares importantes.

CUADRO 25
 CONSTRUCCIÓN POR COMPOSICIÓN

(1) Huancapeti	(6) Cuchimachay
(2) Tomapata (THCQ)	(7) Coripuquio
(3) Querococha	(8) Quellejirca
(4) Patococha (THCQ)	(9) Canllapampa
(5) Ticapampa	(10) Rumichaca

La interpretación más cercana de estos compuestos sería:

- (1) 'Cubierto de rocas', 'Cumbre de rocas'
- (2) 'Andén de descansos', 'Andén con descansos'
- (3) 'Laguna de árboles' (laguna donde se observa restos de árboles).
- (4) 'Laguna de patos silvestres'
- (5) 'Llanura de adobe'²⁴
- (6) 'Cueva de forma de cerdo'
- (7) 'Manantial de oro'
- (8) 'Cerro de metales preciosos'
- (9) 'Llanura de canlla'
- (10) 'Puente de piedra'

La composición es un proceso de formación de palabras que consiste en la unión de una unidad léxica independiente (sustantivo) con otra unidad para formar una sola unidad morfofuncional y semántica. Los elementos que comprenden la frase son de carácter nominal, donde el elemento principal es el

²⁵ En Parker y Chávez, 1976.

elemento denominador de la frase y el elemento codificador, lo constituyen los elementos especificadores del núcleo. En los ejemplos presentados se produce una fusión léxica y gramatical del compuesto, éste designa un ente geográfico, con una estructura gramatical constituida por un elemento modificador del núcleo y por un núcleo, que ocupa siempre la posición final en los compuestos, ambos elementos son sustantivos.

Los topónimos como nombres de espacios geográficos hacen referencia a un ente geográfico en particular, esta función hace posible que podamos decir que el topónimo es un nombre propio, que distingue a una entidad geográfica de otra, dentro de un espacio geográfico común.

Las palabras compuestas pierden el acento del primer elemento, conservando sólo el del segundo elemento o núcleo. Ejemplo:

Ticapampa [tika pámpa] 'Llanura donde se hacían adobes'.

La frase nominal puede estar constituida por un solo elemento (palabra simple) o por más de dos, pero sólo uno de ellos es el núcleo o elemento principal de la frase, éste se ubica siempre al final. El núcleo es siempre un sustantivo y los modificadores más frecuentes son otros sustantivos, según Parker, funcionan como sustantivos atributivos del núcleo; también encontramos, como modificadores, frases adjetivas. Para los procesos de construcción de palabras en español, Manuel Alvar habla acerca de una relación de identidad, establecida entre los elementos de un compuesto léxico, que los hace pertenecer a una sola clase por naturaleza. Ahora, tomando en cuenta la tipología de la lengua quechua, el lugar del elemento denominador o nuclear será al final, por ejemplo:

Ichu marka < ichu "pasto duro", marka
"zona, pueblo, área"
"zona, área que es de ichu"
"zona, área de abundante ichu"

Se han encontrado topónimos contruidos por reduplicación de las raíces nominales, la reduplicación parece dar énfasis a la frase nominal, relacionándola con alguna característica particular del lugar, como marcar el rasgo de cantidad, de algo referido a un tipo de vegetal o mineral, porque, estos nombres van a nominar extensas áreas, como cerros, llanuras y nevados.

CUADRO 26

(1)	Puru	‘Tipo de recipiente pequeño (de calabaza)’ ²⁵ . (THQC)
	Puru Puru	‘Granadilla’.
	Puru Puru Punta	‘Cerro donde abunda el puru’.
(2)	Puca	‘Rojo, colorado’.
	Puca Puca	‘Lugar (cerro) enrojecido’.
(3)	Luyac	‘Blanco, el que blanquea’.
	Luyac Luyac ²⁶	‘Lugar (cerro) blanco, lugar que blanquea’.

4. De acuerdo al corpus toponímico, la lengua de mayor influencia es el quechua con el 76% del total de nombres, le sigue el castellano con 13% de topónimos híbridos castellano-quechua y el aru, con los híbridos quechuaaru. A través de este trabajo se prueba el contacto de lenguas distintas: por un lado, la lengua quechua que ya estaba extendida y; por el otro, las lenguas aru que se expandieron por esas zonas. Algunos topónimos son oscuros semánticamente, debido a que su origen es desconocido, en otros casos, los elementos que caracterizaban a diferentes entidades geográficas han desaparecido con el transcurso del tiempo, sin antes ser recogidos en vocabularios, crónicas, etc., muchos de ellos, nombres propios de plantas y animales.

5. El mecanismo más frecuente de formación es la composición dentro de él observamos la reduplicación de nombre y adjetivo (*ver cuadro 26*), expresando una característica de grado, cantidad, abundancia por las extensas áreas geográficas que nominan: “Jorge Puccinelli Converso”

6. En el nivel semántico, se observan las relaciones de homonimia, polisemia, alonimia e hiponimia, relaciones en las que se puede clasificar una toponimia de acuerdo a la naturaleza del ente geográfico a la que nombra.

7. La toponimia de Ticapampa contribuye como una fuente de datos históricos a los estudios topográficos de la región, además de ampliar los conocimientos culturales y lingüísticos, porque describe la extensión geográfica y los recursos naturales de un área y da información del aspecto histórico, social y etnolingüístico de un pueblo.

²⁶ Esta palabra ha sufrido una permutación silábica (metátesis) a partir de yuraq.

8. Los topónimos como nombres propios de entes geográficos referidos a la topografía, la zoografía y la fitografía de una región, constituyen palabras simples, derivadas y compuestas; creados por mecanismos de construcción de orden quechua, castellano o híbridos (castellano-quechua, quechua-castellano, quechua-arú). Estas palabras van a expresar o significar acciones (verbos), características de posesión (adjetivos) y nombres de entes de entes geográficos (sustantivos), como, palabras simples sin derivación.

Finalmente, podemos decir que hemos alcanzado los objetivos que nos propusimos: la recolección de topónimos del habla viva, la descripción y comprobación de los resultados, para lo cual recurrimos al método de la geografía lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Manuel. *La formación de las palabras en español*. Arco libros. Madrid, 1996.
- BERTONIO LUDOVICO. *Vocabulario de la lengua aimara*. Juli. Puno 1612.
- CERRON-PALOMINO, R. y otros. *Locales largos y breves en castellano a través de los préstamos en el quechua wanka*. En *Actas del IV Congreso de ALFA*. CILA. 1975.
- _____. "Notas para un estudio científico de la toponimia quechua". En *San Marcos* N°17, pp. 189-211. Lima, UNMSM, 1976.
- _____. *Lingüística Quechua*. Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas". Cuzco 1987.
- _____. *El Diccionario quechua de los académicos: cuestiones lexicográficas, normativas y etimológicas*. En *Revista Andina* N° 1, pp.151-206. Cuzco. Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas", 1997.
- _____. *Guía para estudios de toponimia*. CILA. UNMSM. 1976.
- CONCEJO DISTRITAL DE TICAPAMPA. *Realidad socioeconómico y cultural de Ticapampa*. Provincia Recuay, Región Chavin. 1996.

- GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego. *Vocabulario de la lengua de todo el Perú, llamado lengua Quechua o del Inca*. Edición facsimilar de la versión 1952. Editorial UNMSM. 1989.
- INSTITUTO GEOGRÁFICO NACIONAL. *Carta Nacional de Recuay* a 200,000. 1934.
 —————: *Carta Nacional de Recuay* a 100,000. Hoja 20. 1970.
 —————: *Directorio Nacional de Centros Poblados*. 1993.
 —————: *Mapa distrital de Ticapampa*. Escala de 25000. INEI 1993.
- MASGO CABELLO, H. y BALDOCEDA E., Ana. *Etimología de topónimos de Huaros, Lima*, INVEL. UNMSM. Informe final de un proyecto anual de investigación. 1996.
- OFICINA CENTRAL DE CATASTRO RURAL. *Carta Nacional de Ancash* a 25000, hojas 20:-III N°, 20i-IV- SO. 1973.
- PACKER, Gary y CHÁVEZ, Amancio. *La clasificación genética de los dialectos quechuas*. En *Revista del museo Nacional*. Tomo XXXII. Lima. 1976.
 —————: *Gramática quechua: Ancash-Huailas*. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos. Lima. Perú. 1976.
 —————: *Diccionario Ancash-Huailas*. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos. Lima.
- RAIMONDI, Antonio. *El departamento de Ancash, sus riquezas minerales*. Publicado por Enrique Meiggs. Lima, Imprenta de "El Nacional". 1873.
 —————: *Mapa del departamento de Ancash*, con la nueva provincia Dos de Mayo del departamento de Huánuco, a escala de 100 km. (2 milímetros por kilómetro). 1876.
- SANTO Tomás, FRAY Domingo. *Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú*. Estudio introductorio y notas por Rodolfo Cerrón-Palomino. Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas". Cuzco. (1560) 1995.
 —————: *"Lexicón, o Vocabulario de la lengua del Perú"* UNMSM. Publicación del Cuarto Centenario. 1951.
- SOLÍS FONSECA, Gustavo. *La gente pasa, los nombres quedan...* Ediciones Lengua y Sociedad. Lima. 1997.